

PUŁKOWNIK WALTER BUTLER według Huberta Butlera

W naszym Dzienniku nr 3 na stronie 191 opowiedziałem dramatyczną historię Waltera Butlera, którą Schiller wykorzystał w swojej sztuce Wallenstein. Omawiałem to wcześniej, podczas naszego pierwszego zjazdu w Okolicy Paulstown Castle w Gowran, gdzie rodzina Butlerów zamieszkiwała. Tutaj dodaję tylko trzy uzupełnienia.

Pierwszym jest testament Waltera Butlera, który Wolny Pan Horst von Buttlar posiadał w komplecie wraz z innymi interesującymi materiałami na temat Waltera w Archiwum Rodu Butlerów w Archiwach Ziemi Steiermarkisch w Grazu w Austrii.

Drugą sprawą jest dokument przedłożony przez Norę O'Sullivan ze zbioru Dokumentów Franciszkanów Irlandzkich a traktujący o śmierci Waltera Butlera. Jest to list Ojca Gerarda Fitzgeralda do Ojca Luka Waddinga z 1634 roku. Trzeci pochodzi od jednego z ostatnich członków rodziny Waltera Butlera – Hrabiego Stephana Butlera z Clonbough. Dwa listy, które tu zamieszczam tak jak on je napisał, zostały napisane do mego ojca i do wielu innych Butlerów w Anglii i Irlandii podczas naszych zamieszek roku 1922. Pokazują one jak historia nie zmienia się zbyt. Hrabia Stephen żył w czasach nazywanych przez Ojca Fitzgeralda "czasem nędznym". Mam nadzieję, że jego cieszący się lepszym losem krewniak zrobił coś aby mu pomóc, ale nie wiem tego na pewno.

OSTATNIA WOLA I TESTAMENT PUŁKOWNIKA WALTERA BUTLERA, datowana 26 go Grudnia 1634 i złożona w archiwum królewskim w Pradze.

Tłumaczone z łaciny przez Wolnego Pana Horsta von Buttlar.

Ja, Walter Butler, Pułkownik Jego Cesarskiej i Królewskiej Mości, ofiaruję moją duszę Bogu Wszechmogącemu oraz Błogosławionej Maryii Dziewicy, Świętym Apostołom Piotrowi i Pawłowi i Wszystkim Świętym oraz moim świętym patronom Franciszkowi i Patrickowi.

Z całej duszy błagam Jego Wysokość, aby z taką dobrocią, jaką zawsze mnie okazywał zaopiekował się moją ukochaną żoną i zezwolił jej, jeśli nie wyjdzie powtórnie za mąż, zatrzymać w swym posiadaniu dożywotnio, posiadłość Hirschberg, która została mi nadana za moją lojalność. Błagam by pozostawała tam pod opieką Jego Wysokości. Dziecko, które nosi w łonie, jeśli to syn będzie wyznaczonym moim spadkobiercą, jeśli to dziewczynka, zostanie jej dany odpowiedni posąg a następny z mojej krwi zostanie spadkobiercą; jeśli umarłby nie zostawiając męskiego potomka, kolejny z mojej krwi obejmie sukcesję tak aby posiadłość w Hirschbergu pozostała we władaniu rodziny i nazwiska Butler.

- 20 000 talarów zostanie wydane Mniejszości Irlandzkiej (franciszkanom) w Pradze na budowę klasztoru i kościoła w którym moje martwe ciało mogłoby zostać złożone.

- Łańcuch który Cesarz mnie obdarował zostanie przekazany memu spadkobiercy jeśli moja żona nie powije syna.

- 6 000 talarów zostanie wydane mojej siostrze Elinor Butler.

- Mojemu Krewniakowi Pułkownikowi, Jamesowi Butler i mojemu drugiemu komendantowi, Pułkownikowi Johnowi Butler pozostawiam pieniądze jakie zdeponowałem w Polsce.

Jego Oświeconej Wysokości, Hrabiemu Gallas zapisuję mego konia; w tym samym momencie błagając go z całej duszy aby towarzyszył moim zwłokom do Pragi oraz aby otoczył opieką moich przyjaciół i służbę.

- Mojemu drugiemu komendantowi pozostawiam 1000 talarów wraz z moją zbroją komendantowi mieczem oraz najświetniejszy ubiór (lub jeśli miał na myśli suit of arms – najlepszą zbroję wojenną).

- Majorowi zapisuję 500 talarów wraz z moim drugim mieczem oraz pozostałymi ubraniami (wojennymi-?); wielce szanownemu Jamesowi Conall 500 talarów i Ojcu Patrickowi.

- Taafle 500 talarów by uczynili z nimi co uważają.

Błagam Pułkownika Wilhelma Galla, aby zaopiekował się moją żoną i chronił ją również wyznaczam go protektorem i rządcą dla mego syna, jeśli syn będzie mi dany.

Potwierdzam moim podpisem i moją pieczęcią, iż taka jest moja wola i testament.

Schorndorffe 26-go Grudnia Anno Salutis 1634

L.S. Walter Butler

w tym miejscu Loco Sigilli czy też [miejsce na pieczęć].

Trzy tysiące talarów, które Pułkownik Lasleus jest mi winien powinno zostać wydane Edmundowi Corcranowi, który rozprowadzi je pomiędzy naszymi biednymi przyjaciółmi w Irlandii.

Powierzam również moją ukochaną żonę Hrabiemu Schlick i powierzam mu opiekę nad dzieckiem, jakie nosi w łonie. Jeśli to syn, błagam go o zadbanie o jego edukację. Jeśli to dziewczynka, będzie mogła pozostać przy matce.

Polecam również moją żonę i moje dziecko opiece Barona von Schramberga.

100 imperiali niech zostanie wypłacone Ojcu Peterowi Waddingowi.

200 imperiali dla Szanownemu Ojcu Lamermannowi, Spowiednikowi Jego

Cesarskiej i Królewskiej Mości,

750 florenów Kapitanowi Donaldowi Meary,

400 florenów Kapitanowi Poynes.

Autentyczna kopia testamentu Jego Oświeconej Wysokości, Hrabiego Waltera Butlera, Pułkownika Jego Cesarskiej Mości (sporządzonego) w obecności następujących świadków:

James Conall, Archidiakon Deren, Pan de le Grange, Ojciec Patrick Taaffe.